



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**RREGULLORE (QRK) NR. 07/2014 PËR LLOJIN DHE SASINË MINIMALE TË MJETEVE TË
NEVOJSHME PËR MBROJTJEN PERSONALE DHE KOLEKTIVE NGA FATKEQËSITË NATYRORE
DHE FATKEQËSITË TJERA¹**

**REGULATION (GRK) Nr. 07/2014 ON THE TYPE AND MINIMUM QUANTITY OF TOOLS AND
EQUIPMENT FOR PERSONAL AND COLLECTIVE PROTECTION FROM NATURAL DISASTER
AND OTHER DISASTERS²**

**UREDBA (VRK) BR. 07/2014 O VRSTMA I MINIMALNIM KOLIČNAMA SREDSTVA I OPREME ZA
LIČNU I KOLEKTIVNU ZAŠTITU OD PRIRODNIH NEPOGODA I DRUGIH NESREĆA³**

¹ Rregullore (QRK) nr. 07/2014 për llojin dhe sasinë minimale të mjeteve të nevojshme për mbrojtjen personale dhe kolektive nga fatkeqësitë natyrore dhe fatkeqësitë tjera, është miratuar në mbledhjen e 175 të Qeverisë së Kosovës, me vendimin nr. 05/175, date 07.03.2014

² Regulation (GRK) nr. 07/2014 on the type and minimum quantity of tools and equipment for personal and collective protection from natural disaster and other disasters, was approved on the 175 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 05/175, date 07.03.2014

³ Uredba (VRK) br. 07/2014 o vrstma i minimalnim količnama sredstva i opreme za ličnu i kolektivnu zaštitu od prirodnih nepogoda i drugih nesreća, usvojen je na 175 sednicu Vlade Kosova, odlukum br. 05/175, datum 07.03.2014

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 68, paragrafin 3 të Ligjit për Mbrojtje nga Fatkeqësitë Natyrore dhe Fatkeqësitë Tjera nr. 04/L-027 (GZ,22/19.10.2011), si dhe nenit 19 (6.2) të Rregullores të Punës së Qeverisë nr. 09/2011,(GZ,nr.15,12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE (QRK) NR. 07/2014 PËR LLOJIN DHE SASINË MINIMALE TË MJETEVE DHE PAJISJEVE PËR MBROJTJE PERSONALE DHE KOLEKTIVE NGA FATKEQËSITË NATYRORE DHE FATKEQËSITË TJERA</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë Rregullore përcaktohet lloji dhe sasia minimale e mjeteve dhe pajisjeve të domosdoshme për realizimin e mbrojtjes personale dhe kolektive të qytetarëve dhe të punësuarve në objekte afariste dhe ndërtesa banimi nga rrezikimi në rast të fatkeqësive natyrore dhe</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo</p> <p>In support to article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with article 68, paragraph 3 of the Law on Protection from Natural Disaster and other Disasters no. 04/L-027 (GZ, 22/19.10.2011), as well as article 19 (6.2) of Regulation of the Government Procedure no. 09/2011, (GZ, no. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION (GRK) NO. 07/2014 ON THE TYPE AND MINIMUM QUANTITY OF TOOLS AND EQUIPMENT FOR PERSONAL AND COLLECTIVE PROTECTION FROM NATURAL DISASTER AND OTHER DISASTERS</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. With this Regulation is determined the type and minimum quantity of necessary tools and equipment for realization of personal and collective protection of citizens and employees in business facilities and residential buildings from jeopardy in case of natural disaster and other disasters, with</p>	<p>Vlada Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, u skladu sa članom 68 stav 3 Zakona o zaštiti od prirodnih i drugih katastrofa br. 04/L-027 (Sl. 22 / 19.10.2011) i član 19 (6.2) Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Sl, broj 15 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA (VRK) BR. 07/2014 O VRSTMA I MINIMALNIM KOLIČNAMA SREDSTVA I OPREME ZA LIČNU I KOLEKTIVNU ZAŠTITU OD PRIRODNIH NEPOGODA I DRUGIH NESREĆA</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovim uredba definišu se vrsta i minimalna količina sredstva i opreme neophodna za ostvarivanje lične i kolektivne zaštite građana i zaposlenih u poslovnim objektima i stambenim zgradama od ugrožavanja u slučaju prirodnih nepogoda i drugih nesreća,</p>
---	---	---

<p>fatkeqësive tjera, me të cilat janë të detyruar të pajisen qytetarët dhe të gjithë personat juridik të cilët janë pronarë të objekteve afariste dhe ndërtesave të banimit për mbrojtjen e të punësuarve të tyre, si dhe përcaktohen afatet kohore për sigurimin e tyre.</p>	<p>which citizens and all legal persons are obliged to be equipped who are owners of business facilities and residential buildings for protection of their employees, as well as deadlines are determined for providing them.</p>	<p>kojom su obavezni građani da se snabdevaju kao i pravna lica koja su vlasnici poslovnih objekata i stambenih zgrada za zaštitu svojih zaposlenih, takođe definišu se i rokove za njihovo osiguranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>
<p>Termet e përdorur në këtë Rregullore kanë kuptimin si në Ligjin Nr. 04/L-027 për Mbrojtje nga Fatkeqësitë Natyrore dhe Fatkeqësitë tjera.</p>	<p>Terms used in this Regulation have the meaning as on Law no. 04/L-027 for Protection from Natural Disaster and Other Disasters.</p>	<p>Izrazi upotrebljeni u ovom uredba imaju značenje kao u Zakonu br. 04/L-027 o zaštiti od prirodnih nepogoda i drugih nesreća.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Sasia e mjeteve dhe pajisjeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Quantity of tools and equipment</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Količina sredstva i opreme</p>
<p>1. Qytetarët – pronarët e kateve dhe banorët pronarë të ndërtesave të banimit, respektivisht shtëpive të banimit janë të obliguar që për nevojat e mbrojtjes dhe shpëtimit të familjarëve dhe të mirave të tyre materiale të sigurojnë dhe mbajnë në gjendje funksionale mjetet dhe pajisjet në vijim:</p>	<p>1. Citizens-owners of floors and residents owners of residential buildings, respectively residential houses are obliged that for protection needs and rescue of families and their material goods to ensure and keep in functional condition following tools and equipment:</p>	<p>1. Građani - vlasnici spratova i stanovnici vlasnici stambenih zgrada, odnosno stambene kuće su obavezne da za zaštitu i spašavnje porodica i njihovih materijalnih dobara obezbede i održavaju u ispravnom stanju sledeća sredstva i opremu:</p>
<p>1.1. Kompletin për dhënien e ndihmës së parë mjekësore, i cili përmbanë: fashën e parë individuale (12 cm x 5 m) me një jastëk (16 cm 10 cm); fashë e parë individuale (10cm x 5m) me një jastëk (12 cm x 10cm); fashë kaliko (8 cm x 5 m); gazën</p>	<p>1.1 The set for giving first medical aid, which contains: first individual bandage (12 cm x 5 m) with one pillow (16 cm 10 cm); first individual bandage (10cm x 5 m) with one pillow (12 cm x 10 cm); kaliko bandage (8 cm x 5 m); sterile gauze of ¼ m-individual packing (80 cm</p>	<p>1.1. Set za pružanje prve pomoći, koji sadrži: individualni prvi zavoj (12 cm x 5 m) sa jastučetom (16 cm x 10 cm), prva pojedinačna zavoja (10cm k 5m) sa jastučetom (12 cm x 10cm) kaliko zavoj (8 cm x 5 m) sterilna gaza ¼ m – individualno pakovanje (80 cm x 25</p>

<p>sterile nga ¼ m-paketim individual (80 cm x 25 cm); kompresë sterile nga gaza-paketim individual (20 cm x 20 cm); hansaplast, tosamaplast ose të ngjashëm (10 cm x 8 cm); flaster ngjitës (1cm x 1 m); mushama trekëndëshe 100 cm x 100 cm x 140 cm dhe dendësie 20 x 19; gjilpërë siguroese; brisk rroje; qese (70 cm x 40 cm); gaza vazeline, shtrëngues gome (1.25 x 60 cm); jod (povidon) dhe dorashka për një përdorim;</p> <p>1.2. Mjete dezinfektuese: 2 dcl alkool 70%;</p> <p>1.3. Mjete doracake për dekontaminim: sodë bikarbine 1 kuti;</p> <p>1.4. Aparat për fikjen e zjarreve fillestare (S-6 ose së paku spërkatës për fikjen fillestare të zjarrit);</p> <p>1.5. Kompletin e veglave i cili përfshinë: lopatën, kazmën apo shatin dhe matësin e tensionit elektrik.</p> <p>2. Mjetet nga paragrafi 1, i nenit 2 të kësaj Rregulloreje janë të obliguar t'i sigurojnë qytetarët në vijim:</p> <p>2.1. Kompletin nga nen paragrafi 1.1, 1.2 dhe 1.3 i këtij neni – të gjithë</p>	<p>x 25 cm); sterile compress of gauze-individual packing (20 cm x 20 cm); adhesive plaster, tosamaplast or similar (10 cm x 8 cm); adhesive flaster (1cm x 1 m); triangular oilers 100 cm x 100 cm x 140 cm and density 20x19; safety needle; razor; bag (70 cm x 40 cm); vazeline gauze, rubber coercive (1.25 x 60 cm); iodine (povidone) and one use gloves;</p> <p>1.2. Disinfection tools: 2 dcl alcohol 70 %;</p> <p>1.3. Hand tools for decontamination: sodium bicarbonate 1 box;</p> <p>1.4. Device for extinguishing initial fire (S-6 or at least spray for extinguishing initial fire);</p> <p>1.4. Set of tools which includes: showel, pickax or hoe and electrical voltage meter.</p> <p>2. Tools from paragraph 1, of article 2 of this regulation, are an obligation of citizens to be provided as follows:</p> <p>2.1. The set from subparagraph 1.1, 1.2 and 1.3 of this article-all citizens;</p>	<p>cm) vakumirani oblog od sterilne gaze individualno - pakovanje (20 cm x 20 cm), hansaplast, tosamaplast ili slično (10 cm x 8 cm); flaster lepak (1cm x 1 m) trouglasta prostirka 100 cm x 100 cm x 140 cm i gustine 20 x 19, bezbednosna igla, žilet, kesica (70 cm x 40 cm), vazelin gaze, pričvrćivać gume (1.25 x 60 cm), jod (povidon) i rukavice za jednu upotrebu;</p> <p>1.2. Uređaji za dezinfekciju: 2 dcl 70 % alkohola;</p> <p>1.3. Priručni sredstva za dekontaminaciju: soda bikarbona 1 kutija;</p> <p>1.4. Aparati za gašenje početnih požara (S - 6 , ili sprej za gašenje početnog požara);</p> <p>1.5. Set alata koji obuhvata: lopatu, pijuk ili motika i električni merač napona.</p> <p>2. Sredstva iz stava 1 člana 2 ovog uredba su u obavezi da obezbede sledeći građani:</p> <p>2.1.Set iz podstava 1.1, 1.2 i 1.3 ovog člana - svi građani;</p>
---	---	---

<p>qytetarët;</p> <p>2.2. Aparatin nga nen paragrafi 1.4, i këtij nenit – qytetarët dhe pronarët e ndërtesës së banimit, respektivisht shtëpisë, të cilët përdorin gaz, mazut, vaj, etj. ndërsa me vet dëshirë edhe qytetarët tjerë;</p> <p>2.3. Kompletin e veglave nga nën paragrafi 1.5, i këtij neni, banorët të cilët jetojnë në shtëpitë e tyre në periferi të qytetit dhe në vendbanime rurale.</p>	<p>2.2. The device from subparagraph 1.4, of this article-citizens and owners of residential building, respectively house, who use gas, fuel for heating, oil ect, while voluntarily other citizens as well;</p> <p>2.3. The set of tools from subparagraph 1.5, of this article, residents who live in their houses in suburb of the city and in rural habitations.</p>	<p>2.2. Aparat iz podstava 1.4 ovog člana - građani i vlasnici stambene zgrade, odnosno kuće, koji koriste gas, mazut, itd. dok su ostali građani samo ako žele;</p> <p>2.3. Set alata u tački 1.5 ovog člana, stanivnici koji žive u svojim kućama na periferiji grada i u ruralnim područjima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Obligimet e personave juridik</p> <p>1. Me qëllim të parandalimit të ndodhjes së ngjarjeve të rrezikshme të cilat mund ta rrezikojnë jetën dhe shëndetin e një numri më të madh të njerëzve ose të mirave materiale, përkatësisht me qëllim të zbutjes së efekteve të ngjarjeve dhe rreziqeve të tilla, të gjithë personat juridik të cilët janë pronarë të objekteve afariste në të cilat punon numër më i madh i njerëzve ose ndodhen materie, mallra apo mjete të cilat mund të nxisin ndodhjen e rrezikut apo fatkeqësisë së caktuar për jetën dhe shëndetin e njerëzve, janë të obliguar t'i sigurojnë dhe mbajnë në gjendje funksionale mjetet dhe pajisjet për mbrojtje personale dhe kolektive të përcaktuara me nenin 4 të kësaj</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Obligation of legal persons</p> <p>1. With the purpose of prevention of occurrence of dangerous events that can jeopardize life and health of a higher number of citizens or material goods, respectively with a purpose of softening of the effects of events and such risks, all legal persons who are owners of business facilities on which works a higher number of people or there are located substances, goods or other tools which can incite risk occurrence or certain disaster for life and peoples' health, are obliged to secure and maintain in functional conditions tools and equipment for personal and collective protection defined with article 4 of this Regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Obaveze pravnih lica</p> <p>1. U cilju sprečavanja zbivanja opasnih događaja koji mogu da ugrože život i zdravlje velikog broja ljudi ili materijalnih dobara, ili radi ublažavanja posledica takvih događaja i rizika, sva pravna lica ko su vlasnici poslovnih objekata u kojima radi veliki broj ljudi ili materijala, robe ili sredstva koja mogu da izazivaju određeni rizik ili katastrofu po život i zdravlje ljudi, dužni su da obezbede i održavaju u ispravnom stanju sredstva i opremu za ličnu i kolektivnu zaštitu definisane u članu 4 ovog pravilnika.</p>

<p>Rregulloreje.</p> <p>2. Mjetet dhe pajisjet nga neni 4 i kësaj Rregullore janë të obliguar t'i sigurojnë të gjithë personat juridik që zhvillojnë veprimtari në: shtëpi të mallrave, shitore, qendra tregtare, halla sportive, teatro, diskoteka, hapësira prodhuese, çerdhe të fëmijëve, shkolla, universitete, ente shëndetësore, stacione të autobusëve dhe të trenit, aeroport, objekte hoteliere-turistike, pika të karburanteve, depo në të cilat ruhen materialet ndërtimore, produktet kimike dhe materiet tjera ndezëse, materialet helmuese dhe shpërthyes, mallrat ushqimore, tekstilet dhe mallrat tjera, punëtori, konvikte të nxënësve dhe studentëve, kinema dhe objekte tjera të ngjashme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>1. Personat juridik që janë pronarë të objekteve afariste nga paragrafi 2 i nenit 3 të kësaj Rregullore, janë të obliguar që për secilin objekt veç e veç si minimum të sigurojnë këto mjete dhe pajisje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. një komplet për dhënien e ndihmës së parë mjekësore nga nën paragrafi 1.1, të nenit 2 të kësaj Rregullore. Ky komplet sigurohet për hapësirën afariste në të cilën punojnë deri në 20 të punësuar,</p>	<p>2. Tools and equipment from article 4 of this Regulation are obliged to secure all legal persons who develop their activities at: department store, shops, shopping centers, sport halls, theaters, discotheques, production facilities, kinder gardens, schools, universities, health institutions, bus and train stations, airports, hotel-touristic buildings, fuel points, warehouses on which are preserved construction materials, chemical products and other flammable substances, toxic and explosive materials, food items, textiles and other goods, workrooms, pupil students' dormitories, cinema and other similar buildings.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. Legal Persons who are owners of business facilities from paragraph 2 of article 3 of this Regulation, are obliged that for each building separately as a minimum ensure following tools and equipment:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. One set for giving first medical aid from subparagraph 1.1, of article 2 of this Regulation. This set is ensured for business facility in which work up to 20 employees.</p>	<p>2. Sredstva i oprema iz člana 4 ovog pravilnika dužan je da obezbedi sva pravna lica koja razvijaju aktivnosti u: robne kuće, prodavnice, tržni centri, sportske dvorane, pozorišta, diskoteke, proizvodne površine, vrtići, škole, univerzitetu, zdravstvenim ustanovima, autobuskih stanica i železnički, aerodrom, hoteli, turizam, bebinske pompe, magacine u kojima se čuvaju građevinski materijali, hemijskih proizvoda i drugih zapaljivih materijala, hemijski proizvodi i eksplozivnih i otrovnih materijala, namirnica, tekstila i druge robe, domove i studenti, bioskope i drugi slični objekti.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>1. Pravna lica koja su vlasnici poslovnih objekata iz stava 2 člana 3 ovog pravilnika, dužni su za svaki objekat pojedinačno, kao minimum obezbede ova sredstva i opremu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Set za prvu pomoć iz podstava 1.1 člana 2 ovog ureedba. Ovaj set se obezbedi za poslovni prostor u koji rade po 20 zaposlenih,</p>
--	--	---

<p>1.2. më së paku një kuti të ndihmës së parë për çdo 20 deri 100 të punësuar, ndërsa në çdo 200 të punësuar të tjerë edhe nga një kuti të ndihmës së parë, e cila përmban: fashë me skaje të thurura 10x5 – 2 njësi (copë); fashë me skaje të thurura 4x5 – 5 copë; fashë me skaje të thurur 5x6 – 5 copë; fashë e prerë 8x5 – 3 copë; gazë hidrofile ¼ metra – 4 copë; gazë hidrofile ½ m – 4 copë; gazë hidrofile 1m – 2 copë; gazë sterile ¼ metra – 3 copë; gazë sterile ½ metra – 2 copë; gazë sterile 1m – 2 copë; kompresë hidrofile – 10 copë; fashë e parë individuale TIP 2 – 2 copë; vatë (pambuk) 50gr – 1 paketim; sanifiks 2x5 – 1 copë; saniplast 10x4 – 5 copë; gazë vazeline; siguruese - 5 copë; zhilet – 1 copë; fashë turban nr. 0 a 1m – 1 copë; fashë turban nr. 0,2a 1m; fashë turban nr. 2 a 1m – 1 copë; mushama trekëndëshe - 2 copë; alkool 70% 1 (?) dhe jod (povidon),</p> <p>1.3. një barelë (një vig për bartje) për çdo 50 të punësuar,</p> <p>1.4. së paku një komplet mjetesh për dezinfektim të hapësirave afariste, hapësirave punuese të makinerive dhe automjeteve që shfrytëzohen në veprimtarinë afariste, e që përbën: 10 gram detergjent për çdo m² të hapësirës afariste ose 100gr kopitar</p>	<p>1.2. At least a box of first aid for every 20 to 100 employees, while in every 200 other employees one more box of first aid containing: bandage with knitted ends 10x5-2 units (pieces); bandage with knitted ends 4x5-5 pieces; bandage with knitted ends 5x6-5 pieces; cut bandage 8x5-3 pieces; hydrophilic gauze ¼ meters-4 pieces; hydrophilic gauze ½ m-4 pieces, hydrophilic gauze 1m-2 pieces; sterile gauze ¼ meters-3 pieces; sterile gauze ½ meters-2 pieces; sterile gauze 1m-2 pieces; hydrophilic compress-10 pieces, first individual bandage TIP 2-2 pieces; wadding (cotton) 50gr-1 pack; sanifiks 2x5-1 piece; saniplast 10x4-5 pieces; vazeline gauze; fuse-5 pieces; gillete-1 piece; turban bandage no. 0 a 1m-1 piece; turban bandage no. 0,2a 1m; turban bandage no. 2 a 1m-1 piece; triangular oilers-2 pieces; alcohol 70 % 1 (?) and godine (povidone).</p> <p>1.3. One barrel (a bed for carriage) for every 50 employees,</p> <p>1.4. At least a set of tools for disinfection of business premises, machinery work premises and vehicles used in business activity, which constitutes: 10 grams of detergent for every m² (square meter) of business premises or 100gr kopitar for 1m² (square meter) of the surface,</p>	<p>1.2. najmanje jedna kutija za prvu pomoć za svakih 20 do 100 zaposlenih, dok za svakih 200 drugih zaposleni još jedna kutija za prvu pomoć, koja sadrži: zavoj sa utkanim ivicama 10x5 - 2 količina (komada), zavoj sa utkanim ivicama 4x5 - 5 komada; zavoj sa utkanim ivicama 5x6 - 5 komada, isećeni zavoj 8x5 - 3 komada; hidrofilne gaze ¼ metara - 4 komada; hidrofilna gaza ½ m - 4 komada; hidrofilna gaza 1m - 2 komad, sterilna gaza ¼ m - 3 komada, sterilna gaza ½ m - 2 komada; sterilnom gazom 1m - 2 komada; hidrofilirana gaza sa vakumom - 10 komada, pvra individualna gaza TIP 2-2 komada, vata (pamuk) 50gr - 1 pakovanje; sanifiks 2x5 - 1 komad; saniplast 10x4 - 5 komada, vazelinske gaze; siguraći - 5 komada, žileti - 1 komad, turban zavoj br. 0 a 1 m - 1 komad, turban zavoj br. 0,21m; turban zavoj br. 2 a 1m - 1 komad; trouglaste voštano platno - 2 komada; alkohol 70 % 1 i jod (povidon)</p> <p>1.3. nosila (leglo za kretanje) na svakih 50 zaposlenih,</p> <p>1.4. najmanje jedan set uređaja za dezinfekciju poslovnog prostora, radnog prostora mašina i vozila koja se koriste u poslovanju, a to je: 10 grama deterdženta za svaku m² poslovnog prostora ili 100gr <i>Kopitar</i> za 1m² površine,</p>
--	--	--

<p>për 1m² të sipërfaqes,</p> <p>1.5. së paku nga një komplet veglash i cili përfshinë: lopatë, kazmë, sopatë, çekan, qyski, sharrë metalike, dara dhe matës të tensionit elektrik).</p> <p>2. Personat juridik të cilët janë pronarë të objekteve afariste në të cilët zhvillohet veprimtari nga lëmi i industrisë kimike janë të obliguar që përveç mjeteve nga paragrafi 1, i këtij neni të sigurojnë së paku një komplet për dekontaminim e numrit përkatës të të punësuarve, si dhe për dekontaminimin e objekteve dhe hapësirave punuese të cilat shfrytëzohen për zhvillimin e veprimtarisë. Këtë komplet e cakton organi kompetent i subjektit juridik në bashkëpunim me organin komunal kompetent për mbrojtje dhe shpëtim.</p> <p>3. Sasinë e mjeteve nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni, të cilën janë të obliguar ta sigurojnë personat juridik dhe pronarët e objekteve afariste nga paragrafi 2 i neni 3 të kësaj Rregulloreje e cakton drejtpërsëdrejti personi juridik, në bashkëpunim me organin komunal kompetent për mbrojtje dhe shpëtim, në përputhje me numrin e të punësuarve dhe vlerësimin e rrezikshmërisë së objektit afarist, posaçërisht ndaj burimeve të kontaminimit nga paragrafi 2 i këtij neni e që konstatohet me procesverbal.</p>	<p>1.5. At least one set of tools which include: shovel, pickax, ax, hammer, acuminate metal rod, metallic saws, dar and electric voltage meter.</p> <p>2. Legal Persons who are owners of business facilities on which is developed activity from the field of chemical industry are obliged that except tools from paragraph 1, of this article, to ensure at least a set for decontamination of respective number of employees, as well as decontamination of buildings and work premises which are used for the development of the activity. This set is determined by competent body of legal entity in cooperation with municipal competent body for protection and rescue.</p> <p>3. The quantity of tools from paragraph 1 and 2 of this article, for which legal persons and owners of business facilities are obliged to ensure, from paragraph 2 of article 3 of this Reregulation determines directly legal person in cooperation with municipal competent body for protection and rescue, in accordance with the number of employees and assessment of jeopardy of business facility, especially of contamination sources from paragraph 2 of this article which is concluded by record (minutes).</p>	<p>1.5. najmanje jedan komplet alata koji obuhvata: lopatu, pijuk, sekiru, čekić, kiski, metalne testere, klešta i merač električnog napona).</p> <p>2. Pravna lica koja su vlasnici poslovnih objekata, koji razvija aktivnosti u oblasti hemijske industrije dužni su da osim sredstva iz stava 1 ovog člana mora da obezbedi najmanje jedan set za dekontaminaciju odgovarajućeg broja zaposlenih, i za dekontaminaciju objekata i radnih prostora koji se koriste za razvojne aktivnosti. Ovog seta određuje nadležni organ pravnog lica u saradnji sa opštinskom organu nadležnom za zaštitu i spašavanje.</p> <p>3. Količinu sredstva iz stava 1 i 2 ovog člana, koji su u obavezi da obezbede pravne i poslovne vlasnici iz stava 2 člana 3 ovog uredba utvrđuje neposredno pravno lice, u saradnji sa nadležnim opštinskim organom za zaštitu i spasavanje, u skladu sa brojem zaposlenih i procene rizika objekta poslovanja, posebno izvori kontaminacije iz stava 2 ovog člana koja se potvrđuje sa zapisnikom.</p>
--	---	--

Neni 5	Article 5	Član 5
<p>1. Për nevoja të mbrojtjes kolektive në ndërtesat të cilat sipas ligjit janë në pronësi të përbashkët të qytetarëve dhe të cilat kanë së paku dy e më shumë kate, duhet të sigurohen mjetet dhe pajisjet në vijim:</p> <p>1.1. Kompleti i veglave nga nen paragrafi 1.5, paragrafi 1, i nenit 4 të kësaj Rregulloreje,</p> <p>1.2. Aparat për fikje të zjarrit - së paku një për çdo dy kate, respektivisht sipas rregullave për mbrojtje nga zjarri.</p> <p>2. Sigurimi i mjeteve dhe pajisjeve nga paragrafi 1, i këtij neni, ruajtjen dhe mirëmbajtjen e tyre në gjendje funksionale, si dhe mirëmbajtjen e rrejtit të hidrantëve dhe shkallëve kundër zjarrit nga paragrafi 4, i këtij neni e bënë personi juridik - përgjegjësi i ndërtesës - me të cilin pronarët e njësive – apartamenteve - kanë lidhur kontratën përkatëse për mirëmbajtjen e hapësirave të përbashkëta.</p> <p>3. Sigurimin e mjeteve nga paragrafi 1, i këtij neni, personi juridik nga paragrafi 2, i këtij neni e bënë në bashkëpunim me organin kompetent komunal përgjegjës për mbrojtje dhe shpëtim.</p> <p>4. Në kuadër të mirëmbajtjes së</p>	<p>1. For the needs of collective protection in buildings which according to law are in common ownership of citizens and which have more than two floors, must be ensured tools and equipment as follows:</p> <p>1.1. Set of tools from subparagraph 1.5, paragraph 1, of article 4 of this Regulation,</p> <p>1.2. Fire Extinguishing Device-at least one for every two floors, respectively according to regulation on fire protection.</p> <p>2. Ensuring of tools and equipment from paragraph 1, of this article, their preservation and maintenance in functional condition, as well as maintenance of hydrants network and ladders against fire from paragraph 4, of this article is done by a legal person-responsible for building-with whom owners of units-apartments have signed respective contract on maintenance of common premises.</p> <p>3. Ensuring of tools from paragraph 1, of this article, legal person from paragraph 2, of this article is done in cooperation with municipal competent body responsible for protection and rescue.</p> <p>4. Within maintenance of common building</p>	<p>1. U cilju kolektivne zaštite objekata u skladu sa Zakonom koji su u zajedničkom vlasništvu građana a koji imaju najmanje dva i više sprata, treba da obezbede sledeće sredstva i oprema:</p> <p>1.1. Komplet alata iz podstava 1.5 stava 1 člana 4 ovog uredba,</p> <p>1.2. Aparat za gašenje požara – najmanje jedan za svaki drugi sprat, odnosno, prema pravilima za zaštitu od požara.</p> <p>2. Obezbeđivanje sredstva i opreme iz stava 1 ovog člana, očuvanja i održavanja u funkcionalnom stanju i održavanju mreže hidranta i stepeništa protiv požara iz stava 4 ovog člana vrši pravno lice – odgovoran za zgradu - sa kojim su vlasnici jedinica - apartmana - potpisali dotičnog ugovora za održavanje odgovarajućih zajedničkih prostorija.</p> <p>3. Obezbeđivanje sredstava iz stava 1 ovog člana, pravna lica iz stava 2 ovog člana, vrši u saradnji sa nadležnim opštinskim organom odgovoran za zaštitu i spašavanje.</p> <p>4. U okviru održavanja zajedničkih</p>

<p>hapësirave të përbashkëta të ndërtesës së banimit, përgjegjësi i ndërtesës është i obliguar ta mirëmbaj në gjendje funksionale rrjetin e hidrantëve të instaluar në ndërtesë dhe shkallët kundër zjarrit nëse i posedon ndërtesa dhe t'i zëvendësoj fiskajat dhe gypat nëse mungojnë ose janë dëmtuar.</p>	<p>premises of residence, the person responsible for the building is obliged to maintain in functional condition installed hydrants network in the building and ladder against fire if the building possesses it and replace nozzle and pipes in case they are missing or are damaged.</p>	<p>prostora stambene zgrade, odgovorno lice zgrade je dužan da održava u ispravnom stanju mrežu hidranata instalirani u zgrade i protivpožarne stepenice, ako poseduje zgrada i da zameni mlaznice ako nedostaju ili su oštećeni.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p>
<p>Nëse ndonjë nga mjetet e parapara me nenin 2, 3, dhe 4 të kësaj Rregullore është siguruar dhe vendosur sipas ndonjë rregulloreje tjetër, atëherë ai mjet nuk sigurohet sipas dispozitave të kësaj Rregullore.</p>	<p>If any of foreseen tools with article 2, 3 and 4 of this Regulation is ensured and defined according to any other regulation, then that tool is not ensured according to provisions of this Regulation.</p>	<p>Ako bilo koji od sredstava navedenih u članu 2, 3 i 4 ovog uredba je obezbeđen i postavljen po drugim propisima, onda to sredstvo ne obezbedi se prema odredbama ovog uredba.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Afati kohor për sigurimin e pajisjeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Deadline for ensuring of equipment</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Rok za obezbeđivanje opreme</p>
<p>1. Mjetet për mbrojtje personale dhe kolektive të përcaktuara me këtë Rregullore do të sigurohen brenda këtyre afateve:</p> <p>1.1. Qytetarët - mjetet nga neni 2 i kësaj Rregullore deri në fund të vitit 2015,</p> <p>1.2. Personat juridik - mjetet nga neni 5, i kësaj Rregullore deri në fund të vitit 2014,</p> <p>1.3. Personat juridik nga paragrafi 2, i</p>	<p>1. Tools for personal and collective protection defined with this Regulation shall be ensured within these deadlines:</p> <p>1.1. Citizens-tools from article 2 of this Regulation until the end of year 2015,</p> <p>1.2. Legal Persons-tools from article 5, of this regulation until the end of year 2014,</p> <p>1.3. Legal persons from paragraph 2, of</p>	<p>1. Sredstva za ličnu i kolektivnu zaštitu utvrđenu ovim uredba obezbeđuju se u ovim rokovima:</p> <p>1.1. Građani – oprema iz člana 2 ovog pravilnika do kraja 2015,</p> <p>1.2. Pravna lica - oprema iz člana 5 ovog pravilnika do kraja 2014,</p> <p>1.3. Pravna lica iz stava 2 člana 5 ovog</p>

<p>nenit 5, të kësaj Rregullore deri në fund të vitit 2015.</p> <p>2. Organet nga paragrafi 3, i nenit 5, të kësaj Rregulloreje janë të obliguara që llojin dhe sasinë e mjeteve të caktuara me këtë dispozitë ta përcaktojnë në afat prej një viti nga dita e hyrjes në fuqi të kësaj Rregullore.</p>	<p>article 5, of this Regulation until the end of 2015.</p> <p>2. Bodies from paragraph 3, of article 5, of this Regulation are obliged that the type and quantity of certain tools defined with this provision to determine in a deadline of one year from the day of entry into force of this Regulation.</p>	<p>uredba do kraja 2015.</p> <p>2. Organi iz stava 3, člana 5 ovog pravilnika moraju da vrste i količine sredstava određenih ovim odredbom da utvrde u roku od jedne godine od dana stupanja na snagu ove uredbe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Financimi-subvencionimi</p> <p>Asambleja komunale me propozim të organit kompetent për mbrojtje dhe shpëtim në afat prej një viti nga dita e hyrjes në fuqi të kësaj Rregullore do t'i cakton kriteret për subvencionim, respektivisht bashkëfinancim për sigurimin e mjeteve për qytetar nga neni 3, i kësaj Rregullore në përputhje me nenin 68 të Ligjit për Mbrojtje nga Fatkeqësitë Natyrore dhe Fatkeqësitë Tjera dhe sipas mundësive materiale të komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Financing-subsidy</p> <p>Municipal assembly with the proposal of competent body for protection and rescue in a deadline of one year from the day of entry into force of this Regulation, shall determine criteria for subsidy, respectively co-financing for ensuring of tools for citizens from article 3, of this Regulation in accordance with article 68 of the Law on Protection from Natural Disasters and Other Disasters and based on municipal material possibilities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Finansiranje – subvencija</p> <p>Skupština opštine na predlog nadležnog organa za zaštitu i spašavanje u roku od godinu dana od dana stupanja na snagu ovog uredba određuje kriterijume za subvencije, odnosno kofinansiranje za obezbeđivanje sredstva za građane na osnovu člana 3 ovog uredba u skladu sa članom 68 Zakona o zaštiti od prirodnih nepogoda i drugih nesreća i po mogućstvu materijala opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Mirëmbajtja e pajisjeve</p> <p>1. Mjetet dhe pajisjet e përcaktuara me këtë Rregullore duhet të vendosen dhe ruhen në vend të përshtatshëm dhe të dukshëm, të mirëmbahen në gjendje funksionale dhe të shfrytëzohen vetëm sipas destinimit të tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Maintenance of equipment</p> <p>1. Tools and equipment determined with this Regulation must be placed and stored in appropriate and visible location, to be maintained in functional condition and to be used only based on their destination.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Održavanje opreme</p> <p>1. Sredstva i oprema navedeni u ovom uredba stavlja se i čuvaju u pogodan i vidljivo mesto, da se održavaju u ispravnom stanju i koristiti samo prema njihovoj nameni.</p>

<p>2. Mjetet nga neni 2, 4 dhe 5 të kësaj Rregullore të cilat kanë afat të kufizuar përdorimi, duhet të zëvendësohen para skadimit të këtij afatit, ndërsa ato të shpenzuara, dëmtuara apo në çfarëdo mënyre të humbura zëvendësohen, plotësohen më së largu në afat prej 60 ditësh nga dita e dëmtimit, respektivisht zhdukjes.</p>	<p>2. Tools from article 2, 4 and 5 of this Regulation which have limited usage deadline, must be replaced before expiration of this deadline, while those spent, damaged or in any other form lost, are replaced, shall be supplemented at latest in a deadline of 60 days from the day of damage, respectively disappearance.</p>	<p>2. Sredstva iz člana 2, 4 i 5 ovog uredba koji imaju ograničen rok trajanja, mora biti zamenjen pre isteka ovog perioda, dok one potrošene, ili oštećene na bilo koji način izgubljene da se zamene, dopunjavaju se najkasnije u roku od 60 dana nakon oštećenja, odnosno nestanka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Mbikëqyrja</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Supervision</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Nadzor</p>
<p>Mbikëqyrjen për zbatimin e kësaj Rregulloreje e bënë AME/MPB dhe organi kompetent komunal përgjegjës për mbrojtje dhe shpëtim.</p>	<p>Supervision for implementation of this Regulation is done by EMA/MIA and municipal competent body responsible for protection and rescue.</p>	<p>Nadzor za sprovođenje ovog uredba vrši AUVS/MUP i nadležni opštinski organ odgovoran za zaštitu i spašavanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Hyrja në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Entry into force</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Stupanje na snagu</p>
<p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p>	<p>This Regulation enters into force (7) days after its signing by the side of Prime Mnister.</p>	<p>Ovaj uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Premijera.</p>
<p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p>	<p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p>	<p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p>
<p style="text-align: center;">_____ Kryeministër i Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">_____ Prime Minister of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">_____ Premijer Republike Kosova</p>
<p style="text-align: right;">26.03.2014</p>	<p style="text-align: right;">26.03.2014</p>	<p style="text-align: right;">26.03.2014</p>